No. 48217*

Mexico
and
Guatemala

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala (with route schedule). Antigua City, Guatemala, 25 February 1992

Entry into force: *20 March 1995 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Mexique
et
Guatemala

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala (avec tableau de route). Antigua (Guatemala), 25 février 1992

Entrée en vigueur : *20 mars 1995 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Guatemala, siendo Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

DESEANDO concluir un Convenio bilateral complementario de la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

Para la interpretación, aplicación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

A. El término "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y toda enmienda a ella que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes.

B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas la enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.

C. El término "Autoridades Aeronaúticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, en el caso de la República de Guatemala, el Ministerio de Comunicaciones, Transporte y Obras Públicas.

D. El término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

E. El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo.

F. El término "aerolínea designada" significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada conforme al Artículo 3 de este Convenio.

G. El término "tarifa" significa el precio fijado para el transporte de pasajeros, equipaje y carga en los vuelos regulares y las condiciones bajo las cuales se aplican, tomando en consideración todos los elementos de valoración y cubriendo especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo y además incluyendo las condiciones de transporte, los precios y las comisiones por los servicios de los agentes de viajes y otros servicios auxiliares, pero excluyendo las

remuneraciones y las condiciones para el transporte de correo.

H. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado.

I. El término "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

J. El término "territorio" con relación a un Estado significa las áreas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

ARTICULO 2

OTORGAMIENTO DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio.

2. Conforme a lo estipulado en el presente Convenio, las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante gozarán durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:

a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo.

b) hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante.

c) embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.

ARTICULO 3

DESIGNACION Y AUTORIZACION DE AEROLINEAS

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante las aerolíneas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tales designaciones.

2. Al recibir esas designaciones la otra Parte Contratante concederá sin demora, sujeta a las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo, a las aerolíneas designadas, la debida autorización para operar.

3. Las Autoridades Aeronaúticas de una de las Partes Contratantes deben pedir a las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante que les comprueben que están calificadas para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas autoridades a la

operación de servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones de la Convención.

4. Cada Estado designará el número de las líneas aéreas de conformidad con lo especificado en el Cuadro de Rutas.

ARTICULO 4

REVOCACION O SUSPENSION DE LAS AUTORIZACIONES DE OPERACION

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de operación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que considere necesarias, en el caso de que esas aerolíneas en alguna otra manera no operen conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.

2. A menos que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes o reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

APLICABILIDAD DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS

Las leyes y reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga

y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las empresas designadas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6

RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS DE AERONAVEGACION Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Cuadro de Rutas.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7

DERECHOS POR EL USO DE AEROPUERTOS

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y de otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus aeronaves

nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

ARTICULO 8

DERECHOS ADUANALES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas de transporte aéreo designadas por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuenten las aeronaves para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos enteros del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento y reparaciones así como las provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco), los documentos de empresas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requieran las compañías para su

servicio, así como material publicitario que se considere necesario y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de las mismas remitidos por o para las empresas aéreas de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresas aéreas, de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

ARTICULO 9

PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACION DE LOS SERVICIOS CONVENIDOS

1. Habrá oportunidades justas, iguales y equitativas para que las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Los servicios convenidos que proporcionen las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes guardarán una estrecha relación con las necesidades de transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, que provengan de o estén destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolínea.

3. Lo anterior no incluye tráfico que no corresponda a puntos originalmente establecidos en el Cuadro de Rutas respectivas.

ARTICULO 10

1. Las tarifas aplicables para el servicio en las rutas especificadas de acuerdo al Anexo de este Convenio, serán establecidas por las líneas aéreas designadas de ambos Gobiernos de acuerdo a sus propios criterios comerciales, y de ser posible, utilizando el mecanismo multilateral de coordinación de tarifas aéreas.

2. Las tarifas a ser aplicadas por las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes, deben ser sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronaúticas de los respectivos gobiernos con no menos de treinta (30) días de anticipación a la fecha de vigencia propuesta. El principio de fijación de tarifas arriba mencionadas se regirá para las tarifas de rutas en conexión.

ARTICULO 11

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento, solicitar consultas en relación a la puesta en práctica, interpretación, aplicación o enmiendas a este Convenio. Tales consultas, que podrán efectuarse entre las Autoridades Aeronaúticas, se realizarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos que se convenga de otra manera entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados uno por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota Diplomática en la que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje, el tercer árbitro será nombrado dentro del término de sesenta (60) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del plazo señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a los procedimientos de ese Organismo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. Los gastos que resulten de tales procedimientos serán por partes iguales entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 13

TERMINACION

Cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier momento notificar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Convenio, el cual quedará terminado seis (6) meses después de la fecha de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la

notificación sea retirada por acuerdo antes de que termine este período.

ARTICULO 14

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes, a través de un canje de Notas Diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de tres (3) años, se prorrogará por períodos iguales, salvo que una de las Partes Contratantes comunique a la Otra, mediante Nota Diplomática, su intención de terminar el Convenio, de acuerdo con el procedimiento establecido en el Artículo 13.

Firmado en la ciudad de Antigua Guatemala, Guatemala, a los veinticinco días del mes de febrero del año de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

CUADRO DE RUTAS

SECCION I

Las empresas aéreas mexicanas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en las siguientes rutas:

Puntos originados en territorio mexicano a puntos en Guatemala y más allá a Centro y Sudamérica.

1. Las empresas aéreas designadas podrán omitir en uno o en todos sus vuelos cualquier punto o puntos más allá.

2. Las empresas aéreas designadas operarán las rutas en la forma siguiente:

FRECUENCIA: hasta siete (7) frecuencias a la semana en el segmento Distrito Federal-Guatemala y desde otros puntos en territorio mexicano estará al acuerdo entre las Autoridades Aeronaúticas de ambos países.

Al demostrar que el tráfico requiere ampliación de frecuencias en esos dos (2) puntos, éstos serán autorizados a la brevedad.

3. Una línea aérea por ruta.

En caso se demuestre que el tráfico de tercera (3a.) y cuarta (4a.) libertades requiere de ampliación de servicios entre esos dos (2) puntos, éstos serán autorizados.

SECCION II

Las empresas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Guatemala tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos originados en territorio guatemalteco a puntos en México y más allá.

1. Las empresas aéreas designadas podrán omitir en uno o en todos los vuelos cualquier punto o puntos más allá.

2. Las empresas aéreas designadas operarán sus rutas en la forma siguiente:

FRECUENCIA: hasta siete (7) frecuencias a la semana en el segmento Distrito Federal-Guatemala y desde otros puntos en territorio guatemalteco estará al acuerdo entre las Autoridades Aeronaúticas de ambos países.

Al demostrar que el tráfico requiere ampliación de frecuencias en esos dos (2) puntos, éstos serán autorizados a la brevedad.

3. Una línea aérea por ruta.

En caso se demuestre que el tráfico de tercera (3a.) y cuarta (4a.) libertades requiere de ampliación de servicios entre esos dos (2) puntos, éstos serán autorizados.

SECCION III

RUTA MAYA: hasta cinco (5) aerolíneas por ruta, por país.

EQUIPO: bimotores, hélice o aeronave de turbina de cabina angosta.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/060111/I-48217 page 1 de 5 pages 12-50863

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Guatemala

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago,

Désireux de conclure un accord bilatéral complétant ladite Convention dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son tableau des routes :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, et toute modification de ladite Convention ratifiée par les deux Parties contractantes.

2. L'expression « présent Accord » englobe le tableau des routes annexé au présent Accord et toutes les modifications ultérieurement apportées audit Accord ou au tableau des routes.

3. L'expression « autorités aéronautiques » désigne le Secrétariat aux communications et aux transports dans le cas des États-Unis du Mexique, le Ministère des communications, du transport et des travaux publics dans le cas de la République du Guatemala.

4. L'expression « service aérien international » désigne toute liaison aérienne empruntant un espace aérien qui couvre plus d'un territoire national.

5. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

6. L'expression « compagnie désignée » désigne toute entreprise de transport aérien désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord.

7. Le terme « tarif » désigne le prix fixé pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises sur des vols réguliers, en tenant compte de tous les éléments à prendre en considération, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises, ainsi que les conditions de transport, les sommes et les commissions versées au titre de services des agences de voyages ou d'autres services complémentaires, à l'exception de la rémunération et autres conditions afférentes au transport du courrier.

8. Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller-retour qu'une compagnie aérienne effectue sur l'une des routes stipulées pendant une période donnée.

9. L'expression « routes stipulées » désigne les routes énumérées dans le tableau des routes annexé au présent Accord.

10. S’agissant d'un État, le terme « territoire » désigne les espaces placés sous la souveraineté, la dépendance, la tutelle ou le mandat dudit État.

Article 2. Droits octroyés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins d'établir des liaisons aériennes internationales régulières sur les routes stipulées clans le tableau des routes annexé au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées par chaque Partie contractante jouissent des droits suivants pendant l'exploitation des services aériens convenus :

1. Droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;

2. Droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

3. Droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier sur ledit territoire, aux points spécifiés dans le tableau des routes en annexe, à des fins de transport international.

Article 3. Désignation et agrément des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante jouit du droit de désigner, par notification écrite transmise à l'autre Partie contractante, les compagnies aériennes qu'elle charge d'assurer les services convenus sur les routes stipulées, ainsi que du droit de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Dès que l'autre Partie contractante reçoit la notification de ces désignations, elle accorde sans délai aux compagnies désignées l'autorisation d'exploitation, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander aux compagnies désignées par l'autre Partie contractante de leur démontrer qu'elles sont en mesure de satisfaire aux dispositions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux termes de la Convention.

4. Chaque État donnera le nombre de compagnies aériennes conformément aux dispositions du Tableau des routes.

Article 4. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes jouit du droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre les droits énoncés à l'article 2 du présent Accord dont jouissent les compagnies désignées par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires lorsque lesdites compagnies omettent de toute autre manière d'agir conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation, de la suspendre ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Champ d'application des lois et règlements

Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale des passagers, des équipages, des bagages, du fret et du courrier, ainsi que les formalités de migration, de douane et de santé s'appliqueront aussi à l'intérieur dudit territoire aux opérations des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante.

Article 6. Reconnaissance des certificats de navigabilité aérienne et des licences

1. Les certificats de navigabilité aérienne, brevets ou titres de capacité ainsi que les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation sur les routes définies dans le Tableau des routes.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets ou titres de capacité délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7. Taxes d'aéroport

Chaque Partie contractante peut imposer des taxes équitables et raisonnables au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services. Chaque Partie contractante consent toutefois à ce que ces taxes ne soient pas supérieures à celles qui frappent les aéronefs nationaux assurant des liaisons internationales du même type au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services.

Article 8. Droits de douane

1. Les aéronefs utilisés par les compagnies aériennes désignées par une Partie contractante pour ses services aériens internationaux, ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques fongibles, les réserves et provisions (y compris les provisions de bouche, le tabac et les boissons) embarqués sur ces aéronefs seront exonérés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts nationaux, droits d'inspection et autres droits, taxes ou prélèvements fédéraux, territoriaux ou locaux, sous réserve qu'ils demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord de l'aéronef au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

2. Seront également exonérés les mêmes droits, taxes et prélèvements, mais non des redevances pour services rendus, les lubrifiants, les matériaux techniques de consommation, les pièces de rechange, les outils et le matériel spécial d'entretien et de réparation, ainsi que les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, les boissons et le tabac), la documentation des compagnies aériennes tels que billets, prospectus, itinéraires et autres imprimés dont la compagnie a besoin dans le cadre de son exploitation, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à la promotion de ses activités, envoyés par ou pour les compagnies aériennes de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, et celui placé à bord des aéronefs des compagnies aériennes d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisé sur des liaisons internationales.

3. Le matériel habituellement transporté, ainsi que les autres fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Ils pourront être entreposés sous la supervision de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformes à la législation en vigueur en la matière.

4. Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres droits similaires.

Article 9. Principes régissant la prestation des services convenus

1. Les compagnies aériennes désignées par les deux Parties contractantes seront placées dans des conditions d'équité et d'égalité pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les services convenus qu'assurent les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes devront répondre aux besoins du transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné lesdites compagnies aériennes.

3. Les dispositions précédentes n'englobent pas le trafic qui ne correspond pas à des points définis à l'origine dans le Tableau des routes respectives.

Article 10

1. Les tarifs applicables pour les services convenus sur les routes spécifiées conformément à l'annexe de la Convention seront déterminés par les entreprises de transport aérien désignées des deux gouvernements dans le respect de leurs propres critères commerciaux et, si possible, en utilisant le mécanisme multilatéral de coordination des tarifs aériens.

2. Les tarifs applicables par les compagnies aériennes des deux Parties contractantes doivent être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des gouvernements respectifs trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Les tarifs des correspondances seront régis par le principe de fixation des tarifs mentionnés plus haut.

Article 11

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander à ce que soient organisées des consultations concernant la mise en pratique, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. De telles consultations, auxquelles les autorités aéronautiques peuvent procéder elles-mêmes, ont lieu dans les soixante (60) jours faisant suite à la date à laquelle la demande formulée par écrit par l'une des Parties contractantes parvient à l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

Article 12. Règlement des différends

1. Sauf lorsque le présent Accord en dispose autrement, tout désaccord entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application de cet Accord qui ne pourra être réglé par voie de consultations sera soumis à un tribunal d'arbitrage de trois membres nommés pour deux d'entre eux par les Parties contractantes, le troisième étant désigné à l'amiable par les deux premiers à la condition expresse de n'être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de réception par l'une d'elles de la note diplomatique par laquelle l'autre Partie demandera que le différend soit soumis à l'arbitrage, le tiers arbitre devant être nommé dans les soixante (60) jours suivants.

3. Si le tiers arbitre ne peut être désigné à l'amiable dans le délai imparti, il sera nommé à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément aux procédures de cet organisme.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article. Les frais résultant de cette procédure seront répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

Article 13. Dénonciation de l'Accord

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord est réputé éteint six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée de commun accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai.

Article 14. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se communiquent, par la voie d'un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par leur droit interne.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois (3) ans renouvelables automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, par voir diplomatique, sa décision de le dénoncer conformément à la procédure posée dans l'article 13.

FAIT à Antigua Guatemala, Guatemala, le 25 février 1992, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala

Tableau des routes

Section I

Les compagnies aériennes mexicaines désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique pourront exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points sur le territoire des États-Unis du Mexique –points au Guatemala et au-delà - points intermédiaires en Amérique centrale et du Sud.

1. Les compagnies aériennes désignées pourront omettre, lors d'un de leurs vois ou de tous leurs vols, des points intermédiaires et au-delà.

2. Les routes autorisées pourront être exploitées comme suit par les compagnies aériennes désignées :

Fréquence : sept (7) fréquences hebdomadaires au maximum sur le segment District fédéral-Guatemala et à partir d'autres points sur le territoire mexicain par accord mutuel entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

S'il est prouvé que le trafic doit être intensifié à ces deux (2) points, ceux-ci seront autorisés sans délai.

3. Une ligne aérienne par route.

S'il apparaît que le trafic de troisième ou de quatrième liberté nécessite davantage de services entre ces deux points, ceux-ci seront autorisés.

Section II

Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République du Guatemala pourront exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points sur le territoire guatémaltèque – points au Mexique et au-delà.

1. Les compagnies aériennes désignées pourront omettre, lors d'un de leurs vois ou de tous leurs vols, des points intermédiaires et au-delà.

2. Les routes autorisées pourront être exploitées comme suit par les compagnies aériennes désignées :

Fréquence : sept (7) fréquences hebdomadaires au maximum sur le segment District fédéral-Guatemala et à partir d'autres points sur le territoire guatémaltèque par accord mutuel entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

S'il est prouvé que le trafic doit être intensifié à ces deux (2) points, ceux-ci seront autorisés sans délai.

3. Une ligne aérienne par route.

S'il apparaît que le trafic de troisième ou de quatrième liberté nécessite davantage de services entre ces deux points, ceux-ci seront autorisés.

Section III

Route maya : jusqu'à cinq (5) compagnies aériennes par route et par pays.

Équipement : aéronefs bimoteurs, à hélice ou à turbine à fuselage étroit.